

**STRATEGIC
FRAMEWORK
AGREEMENT**

универзитет у Крагујевцу
ФАКУЛТЕТ ТЕХНИЧКИХ НАУКА
Број 1485
10.07.2024.
ЧАЧАК

**STRATÉGIAI
EGYÜTTMŰKÖDÉSI
KERETMEGÁLLAPODÁS**

By and between

Amely létrejött egyrészről a

Faculty of Technical sciences Čačak University of Kragujevac

Registered head office: 32000 Čačak, Svetog Save 65, Srbija

Tax number: 101123484

Registration number: 07181779

Statistical number: /

Bank account number: 865-875666-84

Represented by: Dr Danijela Milošević, Dean hereinafter referred to as „**FTS**”

Faculty of Technical sciences Čačak University of Kragujevac

székhely: 32000 Čačak, Svetog Save 65, Szerbia

Szerbiaadószám: 101123484

cégjegyzékszám: 07181779

statisztikai számjel: /

bankszámlaszám: 865-875666-84

képviseli: Dr Danijela Milošević, Dean

a továbbiakban: „**FTS**”

and

másrészről a

University of Pécs

Faculty concerned: Faculty of Engineering and Information Technology (hereinafter referred to as: “**FEIT**”)

Registered head office: 7622 Pécs, Vasvári Pál utca 4.

Institutional ID: FI58544

Group identification number: 17783941-5-02

Tax number: 19308681-4-02

Statistical number: 19308681-8542-563-02

Bank account number: 11731001-23135378

Represented by: Dr. Gabriella Medvegy Dean hereinafter referred to as „**UP**”,

Pécsi Tudományegyetem

szerződéssel érintett kar: Műszaki és Informatikai Kar (a továbbiakban: „**MIK**”)

székhely: 7622 Pécs, Vasvári Pál utca 4.

intézményi azonosító: FI58544

csoport azonosító szám: 17783941-5-02

adószám: 19308681-4-02

statisztikai számjel: 19308681-8542-563-02

bankszámlaszám: 11731001-23135378

képviselő: Dr. Medvegy Gabriella, dékán

a továbbiakban: „**PTE**”,

FTS and UP are collectively hereinafter referred to as “Parties” and individually as “Party”, at the place and on the date written last hereunder, according to the following terms and conditions:

FTS és PTE a továbbiakban külön-külön „Fél”, együttesen „Felek” között, az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint:

PREAMBLE

PREAMBULUM

UP is an international university focusing on development and exploitation of education, research and innovation and using these in order to support the long term and continuous development of the Hungarian industry and economy.

A PTE egy nemzetközi egyetem, melynek egyik célja az, hogy hasznosítsa az oktatás, kutatás és fejlesztés során elért eredményeket, ezzel a tudásalapú és egyben pragmatikus megközelítéssel elősegítve a magyar ipar és gazdaság hosszú távú és folyamatos fejlődését.

The FTS conducts scientific and research activities, promoting the development of higher education, through which it builds international relationships, ensuring the highest standards and competitiveness in education.

Az FTS tudományos és kutatási tevékenységeket végez, elősegítve az felsőoktatás fejlődését, melyen keresztül nemzetközi kapcsolatokat épít, biztosítva ezzel a legmagasabb színvonalat és versenyképességet az oktatásban.

FTS and UP have jointly decided to establish a strategic partnership at the highest level but carried out decentrally through relations between educational and research areas with compatible interests within FTS and within UP.

A FTS és a PTE egységes elhatározásukból jelen dokumentum formájában stratégiai keretmegállapodást kötnek, melynek operatív megvalósítását decentrálisan oktatási és kutatási együttműködések keresztül végzik az FTS és a PTE közös érdekeit szem előtt tartva.

1. AIMS AND OBJECTIVES

A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA ÉS CÉLJA

1.1 The overall aims and objectives of the Framework Agreement are to increase the intensity and the visibility as well as the speed with which decisions are being made in terms of collaboration activities between the Parties. This will be ensured through a general coordination and direction of collaborative relations. The Parties agree that specific action plans (the Parties' commitments, performance criteria) related to the following focus areas will be contained in the so-called Project Definition Datasheets, attached here as Annex 1, to be mutually agreed in writing between the Parties on case-by-case basis.

A Keretmegállapodás célja, hogy növelje a Felek közötti együttműködés alapjául szolgáló tevékenységek intenzitását, hatékonyságát és átláthatóságát, valamint, hogy gyorsítsa a döntéshozatalt. A fentieket az együttműködés általános szervezésén és irányításán keresztül biztosítják a Felek. Felek rögzítik, hogy az alábbi fókuszterületekhez kapcsolódó, konkrét akcióterveket (Felek vállalásai, teljesítési feltételek) a jelen megállapodás 1. számú mellékletét képező ún. projektdefiníciós adatlapok tartalmazzák a jövőben, melyeket a Felek együttes megegyezés alapján foglalnak írásba valamennyi egyedi projekt esetén.

Project Definition Datasheets may be part of this Framework Agreement in the future, but their content cannot modify or contradict with this Framework Agreement. In case of any discrepancy between a Project Definition Datasheet and this Framework Agreement, this Framework Agreement shall prevail.

A projektdefiníciós adatlapok jelen Keretmegállapodás részét képezhetik a jövőben, azonban tartalmuk nem módosíthatja a jelen Keretmegállapodásban foglaltakat és nem lehet ellentétes a jelen Keretmegállapodásban foglaltakkal. Bármely ellentmondás esetén a projektdefiníciós adatlapok és a jelen Keretmegállapodás között, a jelen Keretmegállapodásban foglaltak az irányadók.

The Project Definition Datasheets need to be signed by all Parties and will be integral parts of this Framework Agreement only if all parties have explicitly agreed and arranged unanimously.

A projektdefiníciós adatlapokat mindkét Fél aláírásával látja el és csak abban az esetben válnak jelen Keretmegállapodás részévé, amennyiben arról a Felek kifejezetten megállapodtak és amennyiben azokat elfogadták.

Significant focus areas are:

Kiemelt fókuszterületek:

1.2 Research, Development and Innovation

Kutatás-fejlesztés és innováció

Within the framework of the cooperation, the Parties shall implement regular knowledge and experience exchange, research and development projects, joint education and training programs and research and development and innovation strategy development.

Az együttműködés keretében Felek rendszeres tudás- és tapasztalatcserét, kutatás-fejlesztési projekteket, közös oktatási-képzési programokat és kutatás-fejlesztési és innovációs stratégiaalkotást valósítanak meg.

The aim of this Focus Area in relation to research and development is to exchange knowledge and to develop leading-edge knowledge and technology within the areas of technical sciences.

*A fókuszterület célja az, hogy a kutatás-fejlesztéssel kapcsolatban megfelelő tudáscserét biztosítson a Felek között, és élvonalbeli tudást és technológiát hozzon létre a(z) **műszaki tudományágak** területén.*

Parties expect to achieve this by engaging in activities such as: specific collaborative projects

A Felek ennek megvalósítását meghatározott közös projektekként végzik, mely projektek akciónként és

which project shall be detailed on case-by-case basis according to the structure of Annex 1 of this Framework Agreement.

1.3 Education

The aim of the Focus Area in relation to education is to share scientific knowledge between Parties. Parties expect to achieve this by engaging in activities such as: specific collaborative projects, which project shall be detailed on case-by-case basis according to the structure of Annex 1 of this Framework Agreement.

2. ORGANISING THE COLLABORATION

2.1 Contact Persons. After the signing of the Framework Agreement the Parties nominate contact persons (hereinafter: Contact Persons). A Party can decide to nominate another Contact Person at all times and for whatever reason that may be. However, the other Party must be informed about this.

Contact Person from the side of UP:

Prof. dr. Gabriella Medvegy
email: medvegy.gabriella@mik.pte.hu

Contact Person from the side of FTS:

Dr. Danijela Milošević
email: dekan.ftn@ftn.kg.ac.rs

3. FINANCING, COLLABORATION AND PROJECTS

3.1 Additional funding sources. Parties agree to actively seek grants for new joint projects in common tender activity.

3.2 Financed Projects. Specific projects and/or activities under this Framework Agreement will be agreed on between the Parties. The responsible project managers within FTS and UP produce projects descriptions, budgets, deadlines and necessary conditions (i.e. intellectual property) for the projects in question by mutual agreement.

egyenként kerülnek részletezésre a jelen Keretmegállapodás 1. számú mellékletének struktúráját követve.

Oktatás

Az oktatáshoz kapcsolódó fókuszterület célja a tudományos ismeretek egymás közötti megosztása. A Felek ennek megvalósítását meghatározott közös projekteken keresztül végzik, mely projektek akciónként és egyenként kerülnek részletezésre a jelen Keretmegállapodás 1. számú mellékletének struktúráját követve.

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS MEGSZERVEZÉSE

Kapcsolattartók. A Keretmegállapodás aláírását követően a Felek kapcsolattartókat jelölnek ki (a továbbiakban: kapcsolattartók). Bármely Fél egyoldalúan jogosult módosítani a kapcsolattartó személyét bármely okból és időben, erről azonban tájékoztatni köteles a másik Felet.

Kapcsolattartó a PTE oldaláról:

Prof. dr. Gabriella Medvegy
email: medvegy.gabriella@mik.pte.hu

Kapcsolattartó a FTS oldaláról:

Dr. Danijela Milošević
email: dekan.ftn@ftn.kg.ac.rs

FINANSZÍROZÁS, EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS PROJEKTEK

Egyéb finanszírozási források. Felek megállapodnak, hogy aktívan, közösen pályázati forrásokat keresnek együttes projektjeikhez.

Finanszírozott Projektek. A jelen Keretmegállapodás alapján elnyert projektek és/vagy feladatok tárgyában, azok megvalósítására a Felek kifejezetten külön megállapodnak. A projektek felelős vezetői az FTS és a PTE részéről közösen határozzák meg a projektek szakmai tartalmát, a költségvetését, a határidőket és a projektekhez szükséges, egyéb feltételeket (pl. szellemi tulajdonjog).

3.3 Progress and best practice. The Contact Persons must be included in the projects defined under the Framework Agreement in order to collect a basis for best practice, which can 1) ease the start and the administration of new projects and 2) ensure that the projects fulfil the aims and objectives of the Framework Agreement.

Előrehaladás és legjobb gyakorlatok. A kapcsolattartók bevonása kötelező a Keretmegállapodás szerinti projektekbe annak érdekében, hogy összegyűjthessék a legjobb gyakorlatokat, melyek 1) megkönnyíthetik az új projektek elindítását és adminisztrációját, és 2) biztosíthatják, hogy a projektek megvalósítása során érvényesüljenek a Keretmegállapodásban foglalt célok és irányelvek.

3.4 Parties expressly agree that the present Framework Agreement does not entail financial obligation of either party. Financial obligations may arise exclusively from individual agreements (Project Definition Datasheets) drawn up by the parties.

Felek kifejezetten megállapodnak, hogy jelen Keretmegállapodás egyik Fél számára sem keletkezett pénzügyi kötelezettséget. Pénzügyi kötelezettségek kizárólag a Felek által kötött egyedi szerződésekből (projektdefiníciós adatlapok) keletkezhetnek.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

4.1 The Parties declare that in the view of the specific nature of the projects and considering the fact that the Parties will determine the precise way in the future in which they work during individual project works, the Parties' rights and obligations will always be defined on the Project Definition Datasheets.

Felek megállapodnak, hogy tekintettel a projektek speciális voltára és arra a tényre, hogy Felek a jövőben alakítják ki a projekteken belüli munkamódszereiket, a projektekre vonatkozóan a Felek jogai és kötelezettségei minden esetben a projektdefiníciós adatlapokon kerülnek meghatározásra.

Each Party may in its sole discretion decide whether to participate in a Project.

Mindkét Fél kizárólagos belátása szerint dönthet arról, hogy részt vesz-e adott projektben.

5. DURATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND COMMUNICATION TO THE PUBLIC

A KERETMEGÁLLAPODÁS IDŐTARTAMA ÉS A NYILVÁNOSSÁG FELÉ VALÓ KÖZVETÍTÉSE

5.1 Commencement. The Framework Agreement enters into force the day after the Parties have signed it and will be of a duration of indefinite period.

Hatálybalépés. A Keretmegállapodás az aláírását követő napon lép hatályba. Felek a Keretmegállapodást határozatlan időre kötik.

5.2 Termination. Each Party can terminate the Framework Agreement with six (6) months written notice by the end of a calendar month. Projects and activities that have begun prior to the termination of the Framework Agreement will be completed according to the Project Definition Datasheets related to such projects and activities, except if agreed otherwise by the Parties.

Felmondás. Mindkét Fél 6 hónapos felmondási idő mellett, írásban, az adott tárgyhónap végével felmondhatja a megállapodást. A felmondás közlését megelőzően megkezdett projektek a projektdefiníciós adatlapon meghatározottak szerint, változatlan módon kerülnek lefolytatásra, kivéve, ha a Felek ettől eltérően egyeznek meg.

5.3 Communication. After signing the Framework Agreement FTS and UP are entitled to publicize information on the existence of the collaboration. The Parties will agree ways in which information on the collaboration can be disseminated internally within the organizations and externally to the wider public and how this can be carried out as a joint effort (press releases, web sites, articles, etc.). This, however, shall not restrict either Party in using their own communications media.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1 Background Knowledge. “Background Knowledge” shall mean all information – including any result, regardless of form and regardless of whether it is or can be protected, and intellectual property rights derived thereof – which does not constitute Foreground Knowledge. All information, including any result, is considered Background Knowledge unless it is evident from the circumstances that it is Foreground Knowledge. Each Party shall retain all rights in any Background Knowledge during and after any kind of research and development projects.

6.2 Foreground Knowledge. “Foreground Knowledge” shall mean all information – including any result, regardless of form and regardless of whether it is or can be protected and intellectual property rights derived thereof – which originates from the any kind of research and development projects within this frame-agreement.

6.3 Right of Access. In course of conducting research and development projects under this Framework Agreement, and subject to section 8 (“Confidentiality and Data Management”), the Parties have mutual royalty-free, non-exclusive license to each other’s Foreground Knowledge – to an extent where the Party at question is at liberty to grant such right (“Right of Access”). The license neither involves the right to commercial exploitation nor rights to third party, including third party in the position as sub-supplier or sub-licensee. The termination of the Right of Access shall be stipulated by the Parties in the project definition sheet attached to each project. If no provision is made in the project definition sheet, the Right of Access shall terminate without any further action by the Parties upon termination of the tasks included in the project definition sheet.

Kommunikáció. A Keretmegállapodás aláírását követően mind az FTS mind a PTE jogosult arra, hogy publikálja a Keretmegállapodás megkötésének tényét. Felek meghatározzák a belső és külső kommunikáció módját. Külső kommunikáció esetén törekszenek a közös kommunikáció megvalósítására (sajtómegjelenések, weboldalak, cikkek stb.), azonban ez semmilyen formában nem korlátozza a Feleket saját kommunikációs felületeik használatában.

SZELLEMI TULAJDONJOG

Háttér Ismeret. “A Háttér Ismeret” jelent minden információt – beleértve valamennyi eredményt, tekintet nélkül a formájára vagy arra a tényre, hogy védelemben részesülhet-e vagy, hogy szellemi tulajdonjogok származnak e belőle – amely nem minősül Közös Ismeretnek. Minden információ, beleértve az eredményeket is, Háttér Ismeretnek minősül egészen addig, amíg be nem bizonyosodik róla, hogy Közös Ismeretnek minősül. Minden Fél, minden jogot fenntart a Háttér Ismeretekkel kapcsolatban bármely kutatás-fejlesztési projekt alatt és azt követően is.

Közös Ismeretek. A „Közös Ismeretek” magába foglal minden információt – beleértve valamennyi eredményt, tekintet nélkül a formájára vagy arra a tényre, hogy védelemben részesülhet-e vagy, hogy szellemi tulajdonjogok származnak-e belőle – amely a jelen Keretmegállapodás alapján végzett bármely kutatás-fejlesztési projektben született.

Hozzáférési jog. A jelen Keretmegállapodás keretében létrejövő kutatás-fejlesztési projektek lebonyolítása során, figyelemmel jelen megállapodás 8. fejezetére a Felek kölcsönös jogdíjmentes, nem-kizárólagos engedéllyel rendelkeznek egymás Közös Ismereteinek vonatkozásában, ami az azokhoz való szabad hozzáférést jelenti (Hozzáférési Jog). A fent nevezett jogosultság nem foglalja magában a kereskedelmi hasznosítást, illetve harmadik fél hasznosítási jogait még alvállalkozó vagy alhasznosító minőségében sem. A hozzáférési jog megszűnéséről a Felek minden alkalommal a hozzá kapcsolódó projektdefiniációs adatlapban rendelkeznek. Amennyiben nem történik rendelkezés a projektdefiniációs adatlapban, úgy a hozzáférési jog megszűnik a Felek minden további intézkedése

nélkül a projektdefiníciós adatlapban foglalt feladatok megszűnésével.

6.4 Ownership to Foreground Knowledge. The right of ownership to Foreground Knowledge shall vest both parties jointly in proportion to their respective Intellectual Property Contributions according to the contents of the Project Definition Datasheets. *A Közös Ismeretek tulajdonjoga. A Közös Ismeretek tulajdonjoga a Feleket közösen illeti meg, a szellemi hozzájárulásuk arányában, a projektdefiníciós adatlapokban meghatározottak szerint.*

6.5 Each Party is obligated to take the steps necessary to achieve all Foreground Knowledge from the employees allocated by the Party to each project. *Mindegyik Fél köteles megtenni a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Projektekben részt vevő alkalmazottaiktól a létrejövő Közös Ismereteket megszerezze.*

6.6 Third Party Rights. The Parties shall not, without the prior written consent of the other Party, implement or integrate any intellectual property right of third parties in the Foreground Knowledge, or otherwise make the Foreground Knowledge dependent on such third party rights. *Harmadik Felek jogai. A Felek a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem vonhatják be a Közös Ismeretek körébe harmadik fél szellemi tulajdonjogait, és nem tehetik semmilyen módon függővé a Közös Ismereteket harmadik fél jogaitól.*

7. PUBLICATION

PUBLIKÁCIÓ

7.1 Publication shall in this Agreement mean publication of Foreground Knowledge in any form, whether written or oral, i.e. publication at symposia, lectures, presentations, as part of teaching, illustrations, and exhibitions, irrespective of the media through which the publication takes place ("Publication"). Publishers shall indicate in their publication the fact that it contains Foreground Knowledge and the name of the co-author. *Jelen megállapodásban a publikáció fogalma alatt Felek azt értik, hogy a Közös Ismereteket bármely Fél bármely formában, szóban, írásban, pl. szimpóziumon, tanórán előadja, prezentálja, illusztrálja vagy kiállítja, függetlenül attól, hogy a publikálásra milyen közvetítő médian keresztül kerül sor (Publikáció.) A publikáló köteles a publikációjában feltüntetni, hogy Közös Ismeretről tájékoztat, és hogy a ki a társszerző.*

7.2 Before Publication, the Party intending to publish shall submit a complete draft of the information intended for Publication to the other Party for review. For a time period not to exceed thirty (30) calendar days after receipt of such draft, the other Party can demand that (i) the contents of the draft are deleted or modified to the extent that the Party can verify that the content does not violate their legitimate interest and (ii) the publication is postponed up to additionally ninety (90) days for the purpose of filing a patent application or seeking similar protection. *Azon Fél, amely publikálni kíván, előtte köteles egy tervezetet megküldeni ellenőrzés céljából a másik Fél részére. A fent nevezett tervezet kézhezvételét követő harminc (30) naptári napon belül a másik Fél kérheti, hogy (i) a tervezet tartalmát töröljék vagy módosítsák olyan mértékben, hogy a tartalom ne sértse a másik Fél jogos érdekeit (ii) a közzétételt további kilencven (90) napig elhalasztják a szabadalmi bejelentés benyújtása vagy hasonló védelem megszerzése érdekében.*

8. CONFIDENTIALITY AND DATA MANAGEMENT TITOKTARTÁS ÉS ADATKEZELÉS

8.1 Parties agree that any information, data or compilation disclosed to them in relation with their contractual relationship that has financial value and that the owner of the secret is withholding in a way *A Felek kijelentik, hogy a szerződéses jogviszonyukkal kapcsolatosan, annak eredményeként, illetőleg egyéb módon tudomásukra jutott mindazon információt, adatot, és az azokból*

that is generally expected (“**confidential information**”) shall be treated as confidential, shall be forwarded or disclosed to third parties only with previous written consent of the other Party. The obligation of confidentiality of the Parties shall remain in force for the duration of this Framework Agreement and 5 subsequent years from its termination.

készült összeállítást, amely vagyoni értékkel bír, és amelynek a titokban tartása érdekében a titok jogosultja az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsít, üzleti titoknak minősítenek, melyet Felek kötelesek bizalmasan kezelni. Harmadik fél részére kizárólag a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása birtokában adható át bármilyen formában üzleti titok. A Felek titoktartási kötelezettsége jelen Keretmegállapodás fennállásáig, és annak megszűnését követő öt évig áll fenn.

8.2 In case data management, data processing or any other operation regarding personal data is carried out in connection with the present Framework Agreement, Parties shall enter into a data protection agreement before the beginning of this activity. To questions of data protection the Regulation (EU) 2016/679 (EU GDPR) of the European Parliament and of the Council and Act CXII of 2011 on the right of informational self-determination and of freedom of information shall apply.

Amennyiben jelen Keretmegállapodással kapcsolatosan adatkezelésre, adatfeldolgozásra vagy személyes adatokkal kapcsolatos bármely egyéb műveletre kerül sor, úgy ezen tevékenység megkezdését megelőzően Felek kötelesek adatvédelmi megállapodást kötni. Adatvédelmi kérdésekben az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (GDPR), valamint az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény irányadó.

8.3 Parties undertake that they shall not disclose any confidential information to third parties or make them available for third parties and shall not use them in any way not related to the subject of this Agreement and shall not abuse them during the duration of this Agreement and after the termination of this Agreement.

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy harmadik felek számára nem hoznak nyilvánosságra és nem tesznek hozzáférhetővé semmilyen bizalmas információt és nem használják fel azokat semmilyen olyan módon, amely nem kapcsolódik a jelen Megállapodás tárgyához, és nem élnek vissza ezekkel az információkkal a jelen Megállapodás időtartama alatt vagy a jelen Megállapodás megszűnését követően.

8.4 It is understood that this confidentiality clause does not include information or data

Nem tartozik a titoktartási kötelezettség körébe azon adat, illetve információ,

- which is known to the public;
- which is disclosed without breaching this Agreement;
- which has been in the possession of the disclosing Party without any limitation regarding its disclosure before it has been received from the other Party;
- which the Party receives from a third party which has obtained or created such information legally and which is not bound by any restriction on disclosure;
- which is created by a Party without the utilisation of any confidential information from the other Party; or

- amely köztudomású;
- amelyet nem a jelen Megállapodás megsértésével hoztak nyilvánosságra;
- amely nyilvánosságra hozatali korlátozás nélkül a másik Fél birtokában volt már azelőtt, hogy azt a nyilvánosságra hozó Féltől megkapta volna;
- amelyet a használó Fél olyan harmadik féltől kapott, aki jogszerűen szerezte meg vagy hozta létre azt, és akit nem köt a nyilvánosságra hozatali tilalom;
- amelyet az egyik Fél a másik Fél üzleti titkának felhasználása nélkül maga hozott létre; vagy

- which a Party is required by to disclose to relevant authorities under any relevant mandatory provisions.
- amelyet az adott Félnek – jogszabályban meghatározott – kötelessége átadni az illetékes hatóság számára.

8.5 The breaching Party is liable for indemnification for any losses and damages caused by the breaching of the above obligations. *Ezen kötelezettségei megszegésével okozott kárért a szerződésszegő Fél kártérítési felelősséggel tartozik.*

8.6 Obligations of confidentiality and protecting confidential data shall be borne by employees, members and mandates of Parties as well. *A titoktartási és adatvédelmi kötelezettség a szerződő Felek alkalmazottját, tagját, megbízottját a Felekkel azonos módon terheli.*

9. INDEMNIFICATION

KÁRTÉRÍTÉS

9.1 Indemnification. Either Party's liability to each other shall be limited to wilful damage except for any matter in respect of which it would be unlawful or legally not permissible for either Party to exclude or restrict liability. *Kártérítés. A Felek felelőssége egymással szemben kizárólag szándékos károkozás, valamint olyan esetekben áll fenn, ahol a felelősség törvény alapján nem korlátozható vagy zárható ki.*

Without prejudice to the foregoing, a Party shall defend, indemnify and hold the other, harmless from and against any and all losses, liabilities, damages and expenses (including reasonable attorneys' fees and costs) incurred by other concerned as a result of any claims, demands, actions or other proceedings by any Third Party arising out of the gross negligence or willful misconduct of the Party concerned. *A fentiek sérelme nélkül, az érintett Fél köteles megvédeni, kártalanítani és megóvni a másik Felet az olyan jellegű közvetlen károktól (beleértve az ésszerű ügyvédi munkadíjat és ügyvédi költségeket is) melyeket az érintett Fél súlyos hanyagsága vagy szándékos kötelezettségszegése miatt Harmadik Fél támaszt vele szemben.*

10. GOVERNING LAW AND DISPUTES

IRÁNYADÓ JOG ÉS VITARENDEZÉS

10.1 Governing Law. This Framework Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Hungary, without regard to the provisions governing conflict of laws. *Irányadó jog. A jelen Keretmegállapodásra a magyar jogrendszer szabályai az irányadóak, melyeket a kollíziós magánjogi szabályok rendelkezései nélkül kell értelmezni.*

10.2 Dispute Resolution. Any disputes between the Parties arising from the present Agreement shall be settled in an amicable way. If the Parties fail to reach an amicable agreement, they shall submit themselves to the exclusive jurisdiction of the competent regular court situated in Pécs, Hungary. *Vitarendezés. Felek megállapodnak, hogy a jelen megállapodásból eredő jogvitáikat elsősorban békés úton oldják meg. Amennyiben Felek békés módon nem tudják a vitát megoldani, úgy kikötik a magyarországi, pécsi székhelyű rendes bíróság kizárólagos joghatóságát és illetékességét.*

11. MISCELLANEOUS PROVISIONS

VEGYES RENDELKEZÉSEK

11.1 The present agreement was drawn up in English and in Hungarian, of which the Hungarian version will serve as the basis of explanation and in case of discrepancies between the two versions, the Hungarian version shall take precedence. *A jelen megállapodás angol és magyar nyelven készült. Ellentmondás és/vagy értelmezési kérdések esetén a magyar nyelvű verzió az irányadó.*

11.2 The parties have read and understood the present agreement consisting of 11 (eleven) numbered pages and have signed it in consent, as being entirely reflective of their contractual intentions. The contract was prepared in Hungarian and English in 6 (six) entirely corresponding originals out of which 3 (three) originals appertain to UP, 3 (three) originals appertain to FTS.

Felek a jelen, 11 (tizenegy) számozott oldalból álló megállapodást elolvasták, megértették, majd, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. A megállapodás 6 (hat) eredeti, egymással teljes egészében megegyező magyar-angol nyelvű példányban készült, amelyekből 3-3 (három-három) példány a PTE-t és az FTS-t illet.

Date:

Date:

on behalf of the **University of Pécs/**
a Pécsi Tudományegyetem részéről

on behalf of **University of Kragujevac/ Kraguljeváci**
Egyetem részéről

.....
Dr. Medvegy Gabriella
Dean UP FEIT/Dékan PTE MIK



.....
Dr. Danijela Milošević
Dean FTS/Dékan FTS



